

◎ アジア開発銀行を設立する協定

(略称) アジア開発銀行設立協定

昭和四十年十二月四日 マニラで作成  
昭和四十一年七月二十二日 国会承認  
昭和四十一年八月五日 批准の閣議決定  
昭和四十一年八月十六日 批准書の寄託  
昭和四十一年八月二十二日 効力発生  
昭和四十一年八月二十四日 公布及び告示  
(条約第四号)

目次

前文	ページ
第一章 目的、任務及び加盟国の地位	二九五
	二九五

第 一 条 目 的 .....	二九五
第 二 条 任 務 .....	二九六
第 三 条 加 盟 国 の 地 位 .....	二九七
第 二 章 資 本 .....	二九八
第 四 条 授 権 資 本 .....	二九八
第 五 条 株 式 の 応 募 .....	二九九
第 六 条 応 募 額 の 払 込 み .....	三〇〇
第 七 条 通 常 資 本 財 源 .....	三〇二
第 三 章 業 務 .....	三〇三
第 八 条 財 源 の 使 用 .....	三〇三
第 九 条 通 常 業 務 及 び 特 別 業 務 .....	三〇三
第 十 条 業 務 の 分 離 .....	三〇四
第 十 一 条 受 益 人 及 び 業 務 の 方 法 .....	三〇四
第 十 二 条 通 常 業 務 に 対 す る 制 限 .....	三〇五
第 十 三 条 直 接 貸 付 け の た め の 通 貨 の 供 給 .....	三〇六
第 十 四 条 業 務 の 原 則 .....	三〇七

第十五条	直接貸付け及び保証に関する条件	三一〇
第十六条	貸付手数料及び保証料	三一
第十七条	特別準備金	三二
第十八条	銀行の債務履行の方法	三二
第十九条	特別基金	三三
第二十条	特別基金財源	三五
第四章	借入れの権限及びその他の権限	三五
第二十一条	一般的権限	三一五
第二十二条	証券面に記載すべき注意事項	三一七
第五章	通貨	三一八
第二十三条	交換可能性の決定	三一八
第二十四条	通貨の使用	三一八
第二十五条	銀行の保有通貨の価値の維持	三一
第六章	組織及び運営	三二
第二十六条	機構	三二
第二十七条	総務会の構成	三二

第二十八条	総務会の権限	三二二
第二十九条	総務会の手続	三二四
第三十条	理事会の構成	三二四
第三十一条	理事会の権限	三二六
第三十二条	理事会の手続	三二六
第三十三条	表決	三二七
第三十四条	総裁	三二八
第三十五条	副総裁	三二九
第三十六条	政治活動の禁止及び銀行の国際的性格	三二九
第三十七条	銀行の事務所	三三〇
第三十八条	連絡経路及び寄託所	三三〇
第三十九条	常用語及び報告	三三一
第四十条	純益の割当て	三三一
第七章	脱退及び停止	三三二
第四十一条	脱退	三三二
第四十二条	資格停止	三三二

第四十三条	勘定の決済	三三三
第四十四条	業務の一時的停止	三三五
第四十五条	業務の終了	三三五
第四十六条	加盟国の責任及び請求権の弁済	三三六
第四十七条	資産の分配	三三六
第八章	地位、免除、課税免除及び特権	三三七
第四十八条	この章の目的	三三七
第四十九条	法的地位	三三七
第五十条	訴訟手続の免除	三三八
第五十一条	資産に関する免除	三三九
第五十二条	文書に関する免除	三三九
第五十三条	資産に対する制限からの自由	三三九
第五十四条	通信に関する特権	三三九
第五十五条	銀行員の免除及び特権	三四〇
第五十六条	課税の免除	三四〇
第五十七条	実施	三四一

第五十八条 免除、課税免除及び特権の放棄	三四二
第九章 改正、解釈及び仲裁	三四二
第五十九条 改正	三四二
第六十条 解釈又は適用	三四三
第六十一条 仲裁	三四三
第六十二条 承認とみなされる場合	三四四
第十章 最終規定	三四四
第六十三条 署名及び寄託	三四四
第六十四条 批准又は受諾	三四五
第六十五条 効力発生	三四五
第六十六条 業務の開始	三四五
末 文	三四六
附屬書 A 第六十四条の規定に従つて加盟国となる国の授権資本への当初の応募額	三四六
附屬書 B 理事の選挙	三四九

(訳文)

## アジア開発銀行を設立する協定

締約国は、

アジア及び極東の資源の最も効果的な利用を達成し、かつ、その経済開発を促進するための手段として、一層緊密な経済協力が重要であることを考慮し、

資金その他の資源を地域の内外から動員することにより、並びに国内貯蓄の増加及び開発資金の地域内への流入の増大をもたらし条件を作り出し及び助長するよう努めることにより、開発のための追加の融資を地域のために利用することができようにすることの重要性を理解し、

地域内の経済の調和のとれた成長及び加盟国の貿易の拡大を促進することが望ましいことを認識し、

基本的性格においてアジア的である金融機関の設立がこれらの目的に役だつことを確信して、

次の規定に従つて運営されるアジア開発銀行（以下「銀行」という。）をここに設立することを協定した。

## 第一章 目的、任務及び加盟国の地位

### 第一条 目的

銀行は、アジア及び極東の地域（以下「地域」という。）における経済成長及び経済協力を助長し、並びに地域内の開発途上にある加盟国の共同的な又は個別的な経済開発の促進に寄与することを目的とする。この協定において、「アジア及び極東

アジア開発銀行設立協定

## AGREEMENT ESTABLISHING THE ASIAN DEVELOPMENT BANK

### THE CONTRACTING PARTIES

CONSIDERING the importance of closer economic co-operation as a means for achieving the most efficient utilization of resources and for accelerating the economic development of Asia and the Far East;

REALIZING the significance of making additional development financing available for the region by mobilizing such funds and other resources both from within and outside the region, and by seeking to create and foster conditions conducive to increased domestic savings and greater flow of development funds into the region;

RECOGNIZING the desirability of promoting the harmonious growth of the economies of the region and the expansion of external trade of member countries;

CONVINCED that the establishment of a financial institution that is Asian in its basic character would serve these ends;

HAVE AGREED to establish hereby the Asian Development Bank (hereinafter called the "Bank") which shall operate in accordance with the following

### ARTICLES OF AGREEMENT

#### CHAPTER I

#### PURPOSE, FUNCTIONS AND MEMBERSHIP

##### Article 1

#### PURPOSE

The purpose of the Bank shall be to foster economic growth and co-operation in the region of Asia and the Far East (hereinafter referred to as the "region") and to contribute to the acceleration of the process of economic development of the developing member countries in the region, collectively and individually. Whenever used in this Agreement, the terms "region of Asia and the Far East" and "region" shall comprise the territories of Asia and the Far East included in the

## アジア開銀設立協定

二九六

の地域」又は「地域」の用語を使用するときは、いつでも国際連合アジア極東経済委員会の付託条項に規定するアジア及び極東の地域をさすものとする。

## 第二条 任務

銀行は、その目的を達成するため、次の任務を有する。

- (i) 地域内における公私の資本の投資で開発を目的とするものを促進すること。
- (ii) 地域内の開発途上にある加盟国の開発に融資するため、銀行が保有する財源を利用すること。この場合において、地域の全部若しくは一部又は一国を対象とする事業計画及び総合計画であつて地域全体として調和のとれた経済成長に最も効果的に寄与するものを優先させ、かつ、地域内の小加盟国及び低開発加盟国が必要とするところに特別の考慮を払うものとする。
- (iii) 地域内の加盟国が、その資源のより良い利用を達成し、その経済をより相互補完的なものとし、及びその貿易、特に域内貿易の秩序ある拡大を促進するため開発に関する政策及び計画を調整する場合において、当該加盟国の要請に応じて援助を与えること。
- (iv) 開発に関する事業計画及び総合計画の準備、資金調達及び実施のための技術援助（特定の事業計画案の作成を含む。）を提供すること。
- (v) この協定の範囲内で銀行が適当と認める方法により、国

Terms of Reference of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

## Article 2 FUNCTIONS

To fulfil its purpose, the Bank shall have the following functions:

- (i) to promote investment in the region of public and private capital for development purposes;
- (ii) to utilize the resources at its disposal for financing development of the developing member countries in the region, giving priority to those regional, sub-regional as well as national projects and programmes which will contribute most effectively to the harmonious economic growth of the region as a whole, and having special regard to the needs of the smaller or less developed member countries in the region;
- (iii) to meet requests from members in the region to assist them in the coordination of their development policies and plans with a view to achieving better utilization of their resources, making their economies more complementary, and promoting the orderly expansion of their foreign trade, in particular, intra-regional trade;
- (iv) to provide technical assistance for the preparation, financing and execution of development projects and programmes, including the formulation of specific project proposals;
- (v) to co-operate, in such manner as the Bank may deem appropriate,



- 際連合、その機関及び補助機関、特にアジア極東経済委員会、並びに公の国際機構その他の国際的機関又はいずれかの国の公私の団体で開発資金の地域内における投資に關係のあるものと協力し、かつ、投資及び援助の新たな機会についてそれらの国際的機関及び団体の関心を喚起すること。
- (vi) その他銀行の目的を促進する活動及び役務の提供を行なうこと。

### 第三条 加盟国の地位

- 1 銀行の加盟国の地位は、(i) 国際連合アジア極東経済委員会の加盟国及び準加盟国並びに(ii) その他の域内国及び域外先進国で国際連合又はそのいずれかの専門機関の加盟国であるものに対して開放される。
- 2 1の規定に基づいて加盟国の地位を得る資格を有する国であつて第六十四条の規定に従つて加盟国とならないものは、銀行が決定する条件に従ひ、かつ、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる賛成の表決をもつて、銀行への加盟を承認される。

- 3 国際關係の處理について責任を有しない国際連合アジア極東経済委員会の準加盟国の場合には、銀行への加盟の申請は、当該申請国の国際關係に責任を有する銀行の加盟国が、銀行への加盟の承認及び加盟による利益の享有のために当該申請国に課されるすべての義務については、当該申請国が国際關係

アジア開銀設立協定

within the terms of this Agreement, with the United Nations, its organs and subsidiary bodies including, in particular, the Economic Commission for Asia and the Far East, and with public international organizations and other international institutions, as well as national entities whether public or private, which are concerned with the investment of development funds in the region, and to interest such institutions and entities in new opportunities for investment and assistance; and

(vi) to undertake such other activities and provide such other services as may advance its purpose.

### Article 3 MEMBERSHIP

1. Membership in the Bank shall be open to: (i) members and associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East; and (ii) other regional countries and non-regional developed countries which are members of the United Nations or of any of its specialized agencies.
2. Countries eligible for membership under paragraph 1 of this Article which do not become members in accordance with Article 64 of this Agreement may be admitted, under such terms and conditions as the Bank may determine, to membership in the Bank upon the affirmative vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.
3. In the case of associate members of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East which are not responsible for the conduct of their international relations, application for membership in the Bank shall be presented by the member of the Bank responsible for the international relations of the applicant and accompanied by an undertaking by such member that, until the applicant itself assumes such responsibility, the member shall be responsible for all obligations that may be incurred by the applicant by reason of admission to membership in the Bank and enjoyment of the benefits of such membership.

の処理の責任を引き受けるまでの期間は、同加盟国が責任を有する旨の約束を附して提出するものとする。この協定において、「国」には、国際連合アジア極東経済委員会の準加盟国である領域を含む。

## 資 本

### 第二章 資本

#### 第四条 授權資本

## 授權資本

1 銀行の授權資本は、千九百六十六年一月三十一日現在の量目及び純分を有する合衆国ドルによる十億ドル（一、〇〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）とする。この協定においてドルというときは、いつでも前記の価値を有する合衆国ドルをいうものと了解される。授權資本は、それぞれ一万ドル（一〇、〇〇〇ドル）の額面価値を有する十万（一〇〇、〇〇〇）株に分け、この株式には、第五条の規定に従つて加盟国のみが応募することができる。

2 当初の授權資本は、払込株式と請求払株式とに分ける。額面価値の総計が五億ドル（五〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の株式は、払込株式とし、額面価値の総計が五億ドル（五〇〇、〇〇〇、〇〇〇ドル）の株式は、請求払株式とする。

3 総務会は、適当と認める時に、及び適当と認める条件で、総務の総数の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる表決をもつて、銀行の授權資本を増額することができる。

"Country" as used in this Agreement shall include a territory which is an associate member of the United Nations Economic Commission for Asia and the Far East.

## CHAPTER II

### CAPITAL

#### Article 4

#### AUTHORIZED CAPITAL

1. The authorized capital stock of the Bank shall be one billion dollars (\$1,000,000,000) in terms of United States dollars of the weight and fineness in effect on 31 January 1966. The dollar wherever referred to in this Agreement shall be understood as being a United States dollar of the above value. The authorized capital stock shall be divided into one hundred thousand (100,000) shares having a par value of ten thousand dollars (\$10,000) each, which shall be available for subscription only by members in accordance with the provisions of Article 5 of this Agreement.

2. The original authorized capital stock shall be divided into paid-in shares and callable shares. Shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500,000,000) shall be paid-in shares, and shares having an aggregate par value of five hundred million dollars (\$500,000,000) shall be callable shares.

3. The authorized capital stock of the Bank may be increased by the Board of Governors, at such time and under such terms and conditions as it may deem advisable, by a vote of two-thirds of the total number of Governors, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

第五条 株式の応募

1 各加盟国は、銀行の株式に応募しなければならない。当初の授權資本への各国の応募は、払込株式と請求払株式とにつき平等に行なわなければならない。第六十四条の規定に従つて加盟国となる国が応募する当初の株式数は、附属書Aに掲げるものとする。第三条2の規定に従つて加盟を承認される国が応募する当初の株式数は、総務会が決定する。ただし、いかなる応募も、域内加盟国が保有する資本の割合を応募済資本の総額の六十パーセント未満に減少させることとなるときは、認められない。

2 総務会は、銀行の資本を五年以上の間隔を置いて検討する。授權資本が増額されるときは、各加盟国は、総務会が決定する条件に従い、自国のそれまでの応募額が資本の増額の直前の応募済資本の総額に対して占める割合に等しい割合で資本の増額分について応募する適当な機会を与えられる。ただし、この規定は、もつばら1及び3の規定に基づく総務会の決定を実施するための授權資本の増額の全部又は一部には適用しない。加盟国は、資本の増額のいかなる部分についても応募の義務を負わない。

3 総務会は、加盟国の要請があつたときは、総務会が決定する条件で当該加盟国の応募額を増額することができる。ただし、いかなる加盟国の応募額の増額も、域内加盟国が保有する資本の割合を応募済資本の総額の六十パーセント未満に減少させることとなるときは、認められない。総務会は、応募

アジア開発設立協定

Article 5

SUBSCRIPTION OF SHARES

1. Each member shall subscribe to shares of the capital stock of the Bank. Each subscription to the original authorized capital stock shall be for paid-in shares and callable shares in equal parts. The initial number of shares to be subscribed by countries which become members in accordance with Article 64 of this Agreement shall be that set forth in Annex A hereto. The initial number of shares to be subscribed by countries which are admitted to membership in accordance with paragraph 2 of Article 3 of this Agreement shall be determined by the Board of Governors, provided, however, that no such subscription shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock.

2. The Board of Governors shall at intervals of not less than five (5) years review the capital stock of the Bank. In case of an increase in the authorized capital stock, each member shall have a reasonable opportunity to subscribe, under such terms and conditions as the Board of Governors shall determine, to a proportion of the increase of stock equivalent to the proportion which its stock theretofore subscribed bears to the total subscribed capital stock immediately prior to such increase; provided, however, that the foregoing provision shall not apply in respect of any increase or portion of an increase in the authorized capital stock intended solely to give effect to determinations of the Board of Governors under paragraphs 1 and 3 of this Article. No member shall be obligated to subscribe to any part of an increase of capital stock.

3. The Board of Governors may, at the request of a member, increase the subscription of such member on such terms and conditions as the Board may determine; provided, however, that no such increase in the subscription of any member shall be authorized which would have the effect of reducing the percentage of capital stock held by regional members below sixty (60) per cent of the total subscribed capital stock. The Board of Governors shall pay special regard to the request of any regional member having less than six (6) per cent of the subscribed capital stock to increase its proportionate share thereof.

済資本の六パーセント未満を保有する域内加盟国が応募済資本に対するその持分の割合を増加させようとする要請に特別の考慮を払うものとする。

4 加盟国が当初に応募する株式は、額面で発行する。その他の株式も、総務会が総務の総数の過半数であつて加盟国の総投票権数の過半数を代表するものによる表決をもつて他の条件による発行を決定する特別の場合を除くほか、額面で発行する。

5 株式は、いずれの方法によるかを問わず、質に入れ、又は担保に供してはならず、また、第七章の規定に従つて銀行に譲渡する場合を除くほか、譲渡してはならない。

6 株式に基づく加盟国の責任は、その株式の発行価格の未払込部分相当額を限度とする。

7 加盟国は、加盟国であるという理由によつて、銀行の義務に対して責任を負うものではない。

## 第六条 応募額の払込み

1 第六十四条の規定に従つて加盟国となるこの協定の署名国が銀行の払込資本に当初に応募した額の払込みは、その額の二十パーセントずつの五回の分割払により行なうものとする。各加盟国は、この協定の効力発生の後三十日以内の日又は第六十四条1の規定に従つて自国のために行なう批准書若しくは受諾書の寄託の日以前の日のいずれかおそい方の日に最初の分割払の額を払い込む。第二回の分割払については、この

4. Shares of stock initially subscribed by members shall be issued at par. Other shares shall be issued at par unless the Board of Governors by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, decides in special circumstances to issue them on other terms.

5. Shares of stock shall not be pledged or encumbered in any manner whatsoever, and they shall not be transferable except to the Bank in accordance with Chapter VII of this Agreement.

6. The liability of the members on shares shall be limited to the unpaid portion of their issue price.

7. No member shall be liable, by reason of its membership, for obligations of the Bank.

## Article 6

### PAYMENT OF SUBSCRIPTIONS

1. Payment of the amount initially subscribed by each Signatory to this Agreement which becomes a member in accordance with Article 64 to the paid-in capital stock of the Bank shall be made in five (5) installments, of twenty (20) percent each of such amount. The first installment shall be paid by each member within thirty (30) days after entry into force of this Agreement, or on or before the date of deposit on its behalf of its instrument of ratification or acceptance in accordance with paragraph 1 of Article 64, whichever is later. The second installment shall become due one (1) year from the entry into

協定の効力発生の日から一年で払込義務が生ずる。残りの三回の分割払については、前回の分割払について払込義務が生じた日から引き続き一年を経過するごとに払込義務が生ずる。

2 当初の払込資本に対する当初の応募額の払込みについては、各分割払のうち、

(a) 五十パーセントは、金又は交換可能通貨で払い込むものとし、

(b) 五十パーセントは、当該加盟国の通貨で払い込むものとする。

3 銀行は、いずれかの加盟国の通貨を銀行の業務の運営上必要としないときは、2 (b) の規定に基づいて当該加盟国の通貨で払い込まれる額の代りに、当該加盟国の政府又は当該加盟国が指定する寄託所が発行する約束手形その他の債務証券を受理するものとする。これらの手形その他の債務証券は、譲渡禁止かつ無利子のもので、要求に応じて額面価額で銀行に払い込まなければならない。第二十四条 2 (ii) の規定に従うことを条件として、これらの手形その他の債務証券で交換可能通貨で払い込まれるものに対する要求は、これらの手形その他の債務証券のすべてについて合理的な期間を通じて同一の比率となるように行なわなければならない。

4 2 (b) の規定に基づいて加盟国が自国の通貨で行なう払込みの額は、銀行が、必要と認めるときは国際通貨基金と協議した後、国際通貨基金が設定した平価があるときはそれを使用して、応募額中の払い込まれるべき部分のドル換算価額に相当すると決定する額とする。最初の払込みは、当該加盟国が

force of this Agreement. The remaining three (3) instalments shall each become due successively one (1) year from the date on which the preceding instalment becomes due.

2. Of each instalment for the payment of initial subscriptions to the original paid-in capital stock:

(a) fifty (50) per cent shall be paid in gold or convertible currency; and

(b) fifty (50) per cent in the currency of the member.

3. The Bank shall accept from any member promissory notes or other obligations issued by the Government of the member, or by the depository designated by such member, in lieu of the amount to be paid in the currency of the member pursuant to paragraph 2 (b) of this Article, provided such currency is not required by the Bank for the conduct of its operations. Such notes or obligations shall be non-negotiable, non-interest-bearing, and payable to the Bank at par value upon demand. Subject to the provisions of paragraph 2 (ii) of Article 24, demands upon such notes or obligations payable in convertible currencies shall, over reasonable periods of time, be uniform in percentage on all such notes or obligations.

4. Each payment of a member in its own currency under paragraph 2 (b) of this Article shall be in such amount as the Bank, after such consultation with the International Monetary Fund as the Bank may consider necessary and utilizing the par value established with the International Monetary Fund, if any determines to be equivalent to the full value in terms of dollars of the portion of the subscription being paid. The initial payment shall be in such amount as the member considers appropriate hereunder but shall be subject to

この4の規定に従つて妥当と認める額によるが、その払込みのドル相当額を実現するため必要であると銀行が決定する調整を受けるものとする。この調整は、払込義務が生じた日から九十日以内に行なわれるものとする。

5 銀行の請求払資本に対する応募額の払込みは、通常資本財源に繰り入れるための資金の借入れ又は同財源の負担となる保証に関する第十一条(ii)又は(iv)の規定に基づいて生じた銀行の債務を履行するために必要とされる場合にのみ、払込請求に応じて行なわれるものとする。

6 5に規定する払込請求の場合には、払込みは、加盟国の選択により、金、交換可能通貨又は払込請求の原因となつた銀行の債務の履行に必要な通貨で行なうことができる。未払込みの応募額に対する払込請求は、すべての請求払株式について同一の比率で行なわれるものとする。

7 銀行は、この条の規定に基づいて払込みが行なわれる場所を定める。ただし、銀行の総務会の創立総会が行なわれるまでは、1に規定する最初の分割払の払込みは、銀行の受託者としての国際連合事務総長に対して行なうものとする。

## 第七条 通常資本財源

この協定において、銀行の「通常資本財源」とは、次のものを含む。

(i) 第五条の規定に基づいて応募された銀行の授權資本（払込株式及び請求払株式を含む。）から、第九九条1(ii)の規

such adjustment, to be effected within ninety (90) days of the date on which such payment was due, as the Bank shall determine to be necessary to constitute the full dollar equivalent of such payment.

5. Payment of the amount subscribed to the callable capital stock of the Bank shall be subject to call only as and when required by the Bank to meet its obligations incurred under sub-paragraphs (ii) and (iv) of Article 11 on borrowings of funds for inclusion in its ordinary capital resources or on guarantees chargeable to such resources.

6. In the event of the call referred to in paragraph 5 of this Article, payment may be made at the option of the member in gold, convertible currency or in the currency required to discharge the obligations of the Bank for the purpose of which the call is made. Calls on unpaid subscriptions shall be uniform in percentage on all callable shares.

7. The Bank shall determine the place for any payment under this Article, provided that, until the inaugural meeting of its Board of Governors, the payment of the first installment referred to in paragraph 1 of this Article shall be made to the Secretary-General of the United Nations, as Trustee for the Bank.

## Article 7

### ORDINARY CAPITAL RESOURCES

As used in this Agreement, the term "ordinary capital resources" of the Bank shall include the following:

(i) authorized capital stock of the Bank, including both paid-in and callable shares, subscribed pursuant to article 5 of this Agreement, except such part thereof as may be set aside into one or more Spec-

定に従つて一又は二以上の特別基金に繰り入れられる部分を除いたもの

(ii) 第二十一条(i)の規定により与えられた権限に基づいて銀行が借入れにより調達した資金。第六条5に定める払込請求応諾義務は、この資金について適用される。

(iii) (i)及び(ii)に掲げる財源で行なわれた貸付け又は保証に係る返済により得た資金

(iv) (i)、(ii)及び(iii)に掲げる資金から行なわれた貸付け又は第六条5に定める払込請求応諾義務が適用される保証から生ずる収入

(v) 銀行が受領するその他の資金又は収入で第二十条に規定する銀行の特別基金財源の一部を構成しないもの

### 第三章 業務

#### 第八条 財源の使用

銀行の財源及び便宜は、もつぱら、第一条及び第二条に定める目的及び任務を実施するために使用されるものとする。

#### 第九条 通常業務及び特別業務

- 1 銀行の業務は、通常業務と特別業務とする。
- 2 通常業務は、銀行の通常資本財源によりまかなわれる業務とする。

アジア開発銀設立協定

cial Funds in accordance with paragraph 1 (i) of Article 12 of this Agreement.

(ii) funds raised by borrowings of the Bank by virtue of powers conferred by sub-paragraph (i) of Article 2, of this Agreement, to which the commitment to calls provided for in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable;

(iii) funds received in repayment of loans or guarantees made with the resources indicated in (i) and (ii) of this Article;

(iv) income derived from loans made from the aforementioned funds or from guarantees to which the commitment to calls set forth in paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable; and

(v) any other funds or income received by the Bank which do not form part of its Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

### CHAPTER III OPERATIONS

#### Article 8

#### USE OF RESOURCES

The resources and facilities of the Bank shall be used exclusively to implement the purpose and functions set forth respectively in Articles 1 and 2 of this Agreement.

#### Article 9

#### ORDINARY AND SPECIAL OPERATIONS

1. The operations of the Bank shall consist of ordinary operations and special operations.
2. Ordinary operations shall be those financed from the ordinary capital resources of the Bank.

- 3 特別業務は、第二十条に定める特別基金財源によりまかなわれる業務とする。

# 第十条 業務の分離

- 1 銀行の通常資本財源及び特別基金財源は、それらの保管、使用、使用約束、投資その他の処分において、いかなる時にも、かつ、いかなる点においても、それぞれ完全に別個なものとする。銀行の財務諸表は、通常業務と特別業務とを別個に示すものとする。

- 2 銀行の通常資本財源は、いかなる場合にも、特別業務から又は最初に特別基金財源を使用し若しくはその使用を約束した他の活動から生じた損失又は債務を負担し、又は処理するため用いてはならない。

- 3 通常業務に直接関係する費用は、銀行の通常資本財源の負担とする。特別業務に直接関係する費用は、特別基金財源の負担とする。その他の費用は、銀行が決定するところに従って負担される。

# 第十一条 受益人及び業務の方法

銀行は、この協定に定める条件に従つて、加盟国、その機関、下部機関若しくは行政区画又は加盟国の領域内で業務を行なう団体若しくは企業に対し、及び地域の経済開発に関係する国際的又は地域的な機関又は団体にに対し融資を行ない、又は融資に

3. Special operations shall be those financed from the Special Funds resources referred to in Article 20 of this Agreement.

## Article 10

### SEPARATION OF OPERATIONS

1. The ordinary capital resources and the Special Funds resources of the Bank shall at all times and in all respects be held, used, committed, invested or otherwise disposed of entirely separate from each other. The financial statements of the Bank shall show the ordinary operations and special operations separately.

2. The ordinary capital resources of the Bank shall under no circumstances be charged with, or used to discharge losses or liabilities arising out of special operations or other activities for which Special Funds resources were originally used or committed.

3. Expenses appertaining directly to ordinary operations shall be charged to the ordinary capital resources of the Bank. Expenses appertaining directly to special operations shall be charged to the Special Funds resources. Any other expenses shall be charged as the Bank shall determine.

## Article 11

### RECIPIENTS AND METHODS OF OPERATION

Subject to the conditions stipulated in this Agreement, the Bank may provide or facilitate financing to any member, or any agency, instrumentality or political subdivision thereof, or any entity or enterprise operating in the territory of a member, as well as to international or regional agencies or entities concerned with economic development of the region. The Bank may carry out its operations in any of the following ways:



ついで便宜を与えることができる。銀行は、次のいずれの方法によつても、その業務を行なうことができる。

- (i) 銀行の毀損<sup>きそん</sup>されていない払込済資本、銀行の準備金（第十七条に定めるものを除く。）及び未処分剰余金から、又は毀損<sup>きそん</sup>されていない特別基金財源から直接貸付けを行ない、又は直接貸付けに参加すること。
- (ii) 銀行がその通常資本財源に繰り入れるために資本市場において調達し、又は借入れその他の方法により取得した資金から直接貸付けを行ない、又は直接貸付けに参加すること。

- (iii) (i) 及び (ii) に規定する資金からいずれかの団体又は企業の株式又は持分に投資すること。ただし、この投資は、総務会が総務の総数の過半数であつて加盟国の総投票権数の過半数を代表するものによる表決をもつて銀行にこの種の業務を開始する用意があると決定するまでは、行なつてはならない。

- (iv) 経済開発のための貸付けで銀行が参加するものの全部又は一部を、主たる債務者としてあるか従たる債務者としてであるかを問わず、保証すること。

## 第十二条 通常業務に対する制限

- 1 銀行が通常業務として行なつた貸付け、株式又は持分への投資及び保証の現在高総額は、いかなる時にも、銀行の通常資本財源に含まれる毀損<sup>きそん</sup>されていない応募済資本、準備金及び

## アジア開銀設立協定

- (i) by making or participating in direct loans with its unimpaired paid-in capital and, except as provided in Article 17 of this Agreement, with its reserves and undistributed surplus; or with the unimpaired Special Funds resources;

- (ii) by making or participating in direct loans with funds raised by the Bank in capital markets or borrowed or otherwise acquired by the Bank for inclusion in its ordinary capital resources;

- (iii) by investment of funds referred to in (i) and (ii) of this Article in the equity capital of an institution or enterprise, provided no such investment shall be made until after the Board of Governors, by a vote of a majority of the total number of Governors, representing a majority of the total voting power of the members, shall have determined that the Bank is in a position to commence such type of operations, or

- (iv) by guaranteeing, whether as primary or secondary obligor, in whole or in part, loans for economic development participated in by the Bank.

## Article 12

### LIMITATIONS ON ORDINARY OPERATIONS

1. The total amount outstanding of loans, equity investments and guarantees made by the Bank in its ordinary operations shall not at any time exceed the total amount of its unimpaired subscribed capital, reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for by

剰余金の合計額から第十七条に定める特別準備金その他通常業務のために使用することができない準備金を除いた額をこえてはならない。

2 第六条5に定める払込請求応諾義務が適用される銀行の借入資金から行なわれた貸付けについては、特定の通貨で銀行に支払われるべき元本の現在高総額は、いかなる時にも、同一の通貨で支払われるべき銀行の借入れの元本の現在高総額をこえてはならない。

3 銀行の通常資本財源から株式又は持分に投資される資金については、投資の総額は、その時までに実際に払い込まれた銀行の毀損<sup>きそん</sup>されていない払込資本並びに銀行の通常資本財源に含まれる準備金及び剰余金の合計額から第十七条に定める特別準備金を除いた額の十パーセントをこえてはならない。

4 株式又は持分への投資の額は、当該団体又は企業の資本について理事会がそれぞれの場合に適當と決定する比率をこえてはならない。銀行は、自己の投資を保護するため必要な場合を除くほか、株式又は持分への投資により当該団体又は企業の支配力を取得しようとしてはならない。

### 第十三条 直接貸付けのための通貨の供給

銀行は、直接貸付けを行ない又は直接貸付けに参加するにあつて、次のいずれの方法によつても、融資を行なうことができる。

(i) 当該事業計画が実施される領域の属する加盟国の通貨

Article 17 of this Agreement and other reserves not available for ordinary operations.

2. In the case of loans made with funds borrowed by the Bank to which the commitment to calls provided for by paragraph 5 of Article 6 of this Agreement is applicable, the total amount of principal outstanding and payable to the Bank in a specific currency shall not at any time exceed the total amount of the principal of outstanding borrowings by the Bank that are payable in the same currency.

3. In the case of funds invested in equity capital out of the ordinary capital resources of the Bank, the total amount invested shall not exceed ten (10) per cent of the aggregate amount of the unimpaired paid-in capital stock of the Bank actually paid up at any given time together with the reserves and surplus included in its ordinary capital resources, exclusive of the special reserve provided for in Article 17 of this Agreement.

4. The amount of any equity investment shall not exceed such percentage of the equity capital of the entity or enterprise concerned as the Board of Directors shall in each specific case determine to be appropriate. The Bank shall not seek to obtain by such an investment a controlling interest in the entity or enterprise concerned, except where necessary to safeguard the investment of the Bank.

### Article 13

#### PROVISION OF CURRENCIES FOR DIRECT LOANS

In making direct loans or participating in them, the Bank may provide financing in any of the following ways:

(i) by furnishing the borrower with currencies other than the currency

(以下「現地通貨」という。)以外の通貨で当該事業計画の外貨費用にあてるため必要なものを借入人に供与すること。

(ii) 銀行が保有する金又は交換可能通貨を売却することなく現地通貨を供給することが可能であるときは、現地通貨により当該事業計画に係る現地支出に充てるための融資を行なうこと。事業計画が実施される領域の属する加盟国の国際収支に対し当該事業計画が不当な損失又は負担をもたらす、又はもたらすおそれがあると銀行が認める特別の場合には、現地支出に充てるための銀行の融資は、当該加盟国の通貨以外の通貨によつて行なうことができる。この場合において、このための銀行の融資の額は、借入人が負担する現地支出総額の合理的な割合をこえてはならない。

#### 第十四条 業務の原則

銀行の業務は、次の原則に従つて行なうものとする。

(i) 銀行は、主として、特定の事業計画(一国又は地域の全部若しくは一部の開発に関する総合計画の一部である事業計画を含む。)のために融資を行なうことを業務とする。ただし、銀行は、特定の開発事業計画の融資所要額が銀行の直接の監督を必要とするほど多額ではないと認めるときは、当該加盟国の開発銀行その他適当な団体が当該事業計画に融資を行なうことができるようにするため、それらの団体に対する貸付け又は貸付けの保証を銀行の業務として

アジア開発設立協定

of the member in whose territory the project concerned is to be carried out (the latter currency hereinafter to be called "local currency"), which are necessary to meet the foreign exchange costs of such project; or

(ii) by providing financing to meet local expenditures on the project concerned, where it can do so by supplying local currency without selling any of its holdings in gold or convertible currencies. In special cases when, in the opinion of the Bank, the project causes or is likely to cause undue loss or strain on the balance of payments of the member in whose territory the project is to be carried out, the financing granted by the Bank to meet local expenditures may be provided in currencies other than that of such member; in such cases, the amount of the financing granted by the Bank for this purpose shall not exceed a reasonable portion of the total local expenditure incurred by the borrower.

#### Article 14

##### OPERATING PRINCIPLES

The operations of the Bank shall be conducted in accordance with the following principles:

(i) The operations of the Bank shall provide principally for the financing of specific projects, including those forming part of a national, sub-regional or regional development programme. They may, however, include loans to, or guarantees of loans made to, national development banks or other suitable entities, in order that the latter may finance specific development projects whose individual financing requirements are not, in the opinion of the Bank, large enough to warrant the direct supervision of the Bank;

行なうことができる。

(ii) 銀行は、適当な事業計画を選定するにあたり、常に第二条(ii)の規定を指針としなければならない。

(iii) 銀行は、加盟国の反対があるときは、その加盟国の領域内における事業に融資してはならない。

(iv) 申請人は、貸付けが行なわれるに先だち、適当な貸付申請を提出するものとし、また、銀行の総裁は、職員による審査に基づいた当該申請に関する報告書に、自己の意見を附してこれを理事会に提出するものとする。

(v) 銀行は、貸付け又は保証の申請を審査するにあたり、銀行がすべての関係要因を考慮に入れた上で受益人にとつて合理的であると考ええる条件で借入人が第三者から融資又は便宜を受けることができるかどうかについて、妥当な考慮を払わなければならない。

(vi) 銀行は、貸付け又は貸付の保証を行なうにあつては、借入人及び、保証人があるときは保証人が貸付契約に基づく各人の債務を履行することができる見込みについて、妥当な考慮を払わなければならない。

(vii) 貸付け又は貸付けの保証を行なうにあつては、利率、手数料及び元本の償還計画は、銀行が当該貸付けについて適当であると認めるものでなければならない。

(viii) 銀行は、他の投資者が行なう貸付けの保証を行ない、又は証券の売却を引き受けるにあつては、危険に対して適当な補償を受けなければならない。

(ix) 銀行の通常業務として又は第十九条 1 (i) の規定に基づい

(ii) In selecting suitable projects, the Bank shall always be guided by the provisions of sub-paragraph (ii) of Article 2 of this Agreement:

(iii) The Bank shall not finance any undertaking in the territory of a member if that member objects to such financing:

(iv) Before a loan is granted, the applicant shall have submitted an adequate loan proposal and the President of the Bank shall have presented to the Board of Directors a written report regarding the proposal, together with his recommendations, on the basis of a staff study:

(v) In considering an application for a loan or guarantee, the Bank shall pay due regard to the ability of the borrower to obtain financing or facilities elsewhere on terms and conditions that the Bank considers reasonable for the recipient, taking into account all pertinent factors:

(vi) In making or guaranteeing a loan, the Bank shall pay due regard to the prospects that the borrower and its guarantor, if any, will be in a position to meet their obligations under the loan contract:

(vii) In making or guaranteeing a loan, the rate of interest, other charges and the schedule for repayment of principal shall be such as are, in the opinion of the Bank, appropriate for the loan concerned:

(viii) In guaranteeing a loan made by other investors, or in underwriting the sale of securities, the Bank shall receive suitable compensation for its risk:

(ix) The proceeds of any loan, investment or other financing undertaken

て銀行が設定した特別基金から行なわれる貸付け、投資その他の投融資の資金は、理事会が、銀行に対して相当の額の融資を行なっている非加盟国における調達又はその非加盟国において生産される物品及び役務の調達を適当とする特別の場合にその調達を許可することを、加盟国の総投票権数の三分の二以上を代表する理事の表決をもつて決定する場合を除くほか、加盟国において生産される物品及び役務の加盟国における調達のためにのみ使用しなければならぬ。

(x) 銀行は、直接貸付けを行なう場合には、当該事業計画に關連する支出が実際に生じたときその支出に充てる場合に限り、借入人が資金を引き出すことを認めるものとする。

(xi) 銀行は、銀行が行ない、保証し、又は参加した貸付けの資金が、その貸付けが行なわれた目的のためにのみ使用されること並びに使用にあたり経済性及び有効性の問題に妥当な注意が払われることを確保するため必要な措置を執るものとする。

(xii) 銀行は、銀行の財源の一部がいずれかの加盟国の利益のために均衡を失するほどに使用されることを回避することが望ましいことについて、妥当な考慮を払わなければならない。

(xiii) 銀行は、株式又は持分への投資については、合理的な多様性を保つように努めなければならない。銀行は、自己の投資を保護するため必要な場合を除くほか、銀行が投資した団体又は企業の経営の責任を負つてはならない。

アジア開發設立協定

in the ordinary operations of the Bank or with Special Funds established by the Bank pursuant to paragraph 1 (i) of Article 19 shall be used only for procurement in member countries of goods and services produced in member countries, except in any case in which the Board of Directors, by a vote of the Directors representing not less than two-thirds of the total voting power of the members, determines to permit procurement in a non-member country or of goods and services produced in a non-member country in special circumstances making such procurement appropriate, as in the case of a non-member country in which a significant amount of financing has been provided to the Bank:

(x) In the case of a direct loan made by the Bank, the borrower shall be permitted by the Bank to draw its funds only to meet expenditures in connexion with the project as they are actually incurred.

(xi) The Bank shall take the necessary measures to ensure that the proceeds of any loan made, guaranteed or participated in by the Bank are used only for the purposes for which the loan was granted and with due attention to considerations of economy and efficiency.

(xii) The Bank shall pay due regard to the desirability of avoiding a disproportionate amount of its resources being used for the benefit of any member.

(xiii) The Bank shall seek to maintain reasonable diversification in its investments in equity capital; it shall not assume responsibility for managing any entity or enterprise in which it has an investment, except where necessary to safeguard its investments, and

(xiv) 銀行は、健全な銀行経営の原則をその業務の指針としなければならぬ。

## 第十五条 直接貸付け及び保証に関する条件

- 1 銀行が行ない若しくは参加する直接貸付け又は銀行が保証する貸付けの場合には、貸付け又は保証に関する条件（貸付けの場合は、元本、利子及び手数料の支払、償還期限並びに支払日を含み、保証の場合は、保証料及び手数料を含む。）は、第十四条に定める業務の原則及びこの協定の他の規定に従い、契約により定められる。特に、契約には、3の規定に従うことを条件として、契約に基づく銀行に対するすべての支払は、貸付けが行なわれた通貨により行なわれるべきことを定めるものとする。ただし、第十九条1(ii)の規定に基づいて設定された基金から特別業務として直接貸付け又は貸付けの保証を行なった場合において、銀行の規則に別段の定めがあるときは、この限りでない。銀行による保証には、借入人及び、保証人があるときは保証人の債務不履行があつた場合において、保証された債券その他の債務証券を額面価額に買入れの申入れに指定した日までの経過利子を加算した価格で買入れることを銀行が申し入れたときは、銀行が利子に関するその責任を終了させることができることを定めるものとする。
- 2 貸付け又は貸付けの保証の受益人が加盟国自身でない場合には、銀行は、望ましいと認めるときは、当該事業計画が行なわれる領域の属する加盟国又はその公的機関若しくは下部機関で銀

(xiv) The Bank shall be guided by sound banking principles in its operations.

## Article 15

### TERMS AND CONDITIONS FOR DIRECT LOANS AND GUARANTEES

1. In the case of direct loans made or participated in or loans guaranteed by the Bank, the contract shall establish, in conformity with the operating principles set forth in Article 14 of this Agreement and subject to the other provisions of this Agreement, the terms and conditions for the loan or the guarantee concerned, including those relating to payment of principal, interest and other charges, maturities, and dates of payment in respect of the loan, or the fees and other charges in respect of the guarantee, respectively. In particular, the contract shall provide that, subject to paragraph 3 of this Article, all payments to the Bank under the contract shall be made in the currency loaned, unless, in the case of a direct loan made or a loan guaranteed as part of special operations with funds provided under paragraph 1 (ii) of Article 19, the rules and regulations of the Bank provide otherwise. Guarantees by the Bank shall also provide that the Bank may terminate its liability with respect to interest if, upon default by the borrower and the guarantor, if any, the Bank offers to purchase, at par and interest accrued to a date designated in the offer, the bonds or other obligations guaranteed.

2. Where the recipient of loans or guarantees of loans is not itself a member, the Bank may, when it deems it advisable, require that the member in whose territory the project concerned is to be carried out, or a public agency or any instrumentality of that member acceptable to the Bank, guarantee the repay-

行が受諾することのできるものが貸付けの条件に従った元本の償還並びに利子及び手数料の支払を保証することを要求することができる。

3 貸付け又は保証の契約には、銀行に対するすべての支払に用いるべき通貨を明示するものとする。もつとも、これらの支払は、いつでも借入人の選択により金又は交換可能通貨で行なうことができる。

## 第十六条 貸付手数料及び保証料

1 銀行は、通常業務として行ない又は参加した直接貸付けに対して、利子のほかに、貸付手数料を課する。この貸付手数料は、定期的に支払われ、貸付け又は貸付参加の現在高につき算定される。その率は、年一パーセント以上とする。ただし、銀行が、その業務の開始後五年が経過した後に、加盟国の三分の二以上の多数であつて加盟国の総投票権数の四分の三以上を代表するものによる表決をもつて、この最低限度の率を引き下げることを決定するときは、この限りでない。

2 銀行は、通常業務として貸付けの保証を行なう場合には、理事会が決定する率により、当該貸付けの現在高について定期的に支払われるべき保証料を課する。

3 銀行が通常業務に関して課するその他の手数料並びに銀行が特別業務に関して課する貸付手数料、保証料及びその他の手数料は、理事会が決定する。

ment of the principal and the payment of interest and other charges on the loan in accordance with the terms thereof.

3. The loan or guarantee contract shall expressly state the currency in which all payments to the Bank thereunder shall be made. At the option of the borrower, however, such payments may always be made in gold or convertible currency.

## Article 16

### COMMISSION AND FEES

1. The Bank shall charge, in addition to interest, a commission on direct loans made or participated in as part of its ordinary operations. This commission, payable periodically, shall be computed on the amount outstanding on each loan or participation and shall be at the rate of not less than one (1) per cent per annum, unless the Bank, after the first five (5) years of its operations, decides to reduce this minimum rate by a two-thirds majority of its members, representing not less than three-fourths of the total voting power of the members.

2. In guaranteeing a loan as part of its ordinary operations, the Bank shall charge a guarantee fee, at a rate determined by the Board of Directors, payable periodically on the amount of the loan outstanding.

3. Other charges of the Bank in its ordinary operations and any commission, fees or other charges in its special operations shall be determined by the Board of Directors.